

Шевври світової поезії

Джозеф Ред'ярд Кіплінг



Joseph Rudyard Kipling

The Years Between

Poems

Джозеф Ред'ярд Кіплінг

Межичасся

Поетичні твори

Упорядник

Володимир Чернишенко



ТЕРНОПІЛЬ
БОГДАН

ББК 84-5Англ
К42

Серія “Шедеври світової поезії” заснована 2004 року.

Передмова *Максима Стріхи*

Кіплінг Джозеф Ред'ярд

К42 Межичася: Поетичні твори/Упоряд. В. Чернишенко. — Англ. мовою з паралельним українським перекладом. — Тернопіль: Навчальна книга–Богдан, 2009. — 304 с. — (Серія “Шедеври світової поезії”).

ISBN 978-966-10-0493-0

ББК 84-5Англ

Охороняється законом про авторське право.

Жодна частина даного видання не може бути відтворена в будь-якому вигляді без дозволу автора перекладу чи видавця.

ISBN 966-692-290-8 (серія)
ISBN 978-966-10-0493-0

© Чернишенко В., упорядкування, примітки, 2009
© Стріха М., передмова, 2009
© Навчальна книга–Богдан, макет, художнє оформлення, 2009

РЕД'ЯРД КІПЛІНГ: ПИСЬМЕННИК І МІФ

З Ред'ярдом Кіплінгом, одним із найславетніших письменників Англії, ми вперше зустрічаємося ще в дитинстві, читаючи про дивовижні пригоди Мауглі, про химерну кішку, яка «гуляла, як сама собі знала», або про чемне й допитливе слоненя, якого підступний крокодил ухопив за носа, що перетворився відтак на довгий хобот. Але спадщина Кіплінга зовсім не вичерпується «Книгою джунглів» та казками, однаково цікавими і для малечі, і для дорослих. До світової літератури Кіплінг увійшов насамперед як визначний новеліст, автор нарисів та романів, що перевидаються й досі десятками мов, і, звичайно, як поет, віршами якого захоплювалися Марк Твен, Бертольд Брехт, Ернст Гемінгвей та багато інших знаних і незнаних письменників та їхніх читачів...

Джозеф Ред'ярд Кіплінг народився 30 грудня 1865 року в Бомбеї, одному з найбільших міст тодішньої Британської Індії. Батько майбутнього письменника, Джон Локвуд Кіплінг, мав незаперечний мистецький хист, та скрутні фінансові справи в Англії змусили його шукати щастя за морем. Мати Ред'ярда, Еліс Макдональд, відома як авторка зворушливих і витончених поезій. Безхмарне дитинство під опікою люблячих батьків, серед екзотичної природи Сходу, поміж смаглявих людей у дивному білому вбранні, що розповідали хлопчачі старовинні легенди і так само неймовірні новітні бувальщини, і чюю мову він змалку розумів краще від англійської, — ця пора назаважше лишилася для Кіплінга найщасливішою в житті.

Але тривала вона недовго. Батьки відіслали шестирічного Ред'ярда на навчання до Англії. Там він потрапив до закритого пансіону, що наче зійшов з найпохмуріших сторінок діккенсівських романів. Перебування у цьому «будинку відчаю» закінчилося для хлопчика важкою нервовою хворобою. Кілька місяців він нічого не бачив, а кошмарні сни про жорстокі й принизливі покарання переслідували його впродовж усього життя.

Потім Ред'ярд учився в закритій-таки школі у Девонширі, де панувала казармена дисципліна і де вихованців, майбутніх «будівничих імперії», привчали без роздумів виконувати будь-які накази й стоїчно

терпіти труднощі. Але саме тут Кіплінг, який не міг розраховувати на військову кар'єру через слабке здоров'я, твердо вирішив стати письменником. До здійснення цієї мети юнак підійшов з усією впертістю, вихованою тривалими випробуваннями. Він ретельно студіював різні літературні стилі, опановував манеру провідних прозаїків та поетів — Мередіта, Гарді, Свінберна, Бравнінга, Теннісона. Та для самостійної творчості потрібен був ще і власний життєвий досвід. Тому сімнадцятирічний Кіплінг по закінченні школи знову вирушив до Індії, де влаштувався репортером аллахабадської «Цивільної та військової газети».

Газетярська робота дала йому змогу досконало вивчити життя колоніальної Індії, і це знання прислужилося йому згодом не менше, ніж екзотичні перекази, почуті ще в дитинстві. Перші свої книжки — збірку пародій на поетів-вікторіанців «Відлуння», поетичну збірку «Департаментські пісеньки» та книжку оповідань «Прості історії з гір» — Кіплінг надрукував ще в Індії, але справжня слава прийшла до нього після повернення на батьківщину 1889 року. На тлі загалом млявої, невиразної, затягнутої у корсет незліченних умовностей англійської літератури кінця вікторіанської доби читачі почули мужній голос, що мовою простих солдатів, матросів, дрібних клерків захоплює розповідав про далеку Індію й важку долю колоніального вояка.

Образа, часто грубувата розповідь, густо оздоблена діалектизмами й сленгом, якого так щедро не вживав до Кіплінга жоден значний письменник, як і звернення до найширшого читачького загалу, зробили книги віршів «Балади з казарми» (1892), «Сім морів» (1896), «П'ять націй» (1903) надзвичайно популярними. У ці роки, що виявилися zenітом його творчості, Кіплінг один по одному пише романи, новели для дорослих і для дітей, казки, нариси, репортажі. Одночасно він устигає об'їздити півсвіту, довго живе у Сполучених Штатах, відвідує Китай, Японію, Австралію, Африку. Його книжки побивають усі рекорди за кількістю перевидань (1900 року вийшло, наприклад, сімнадцяте (!) видання «Балад з казарми»). Гонорари Кіплінга сягають небачених розмірів, перевищуючи у 25 разів середній заробіток англійського літератора. 1907 року він перший з-поміж англійців отримує Нобелівську премію, — «за мужній стиль у літературі».

«Феномен Кіплінга» цікавить і досі багатьох дослідників. Тривалі спроби пояснити його популярність загальноприступністю, екзотичністю, політичною заангажованістю ні на йоту не наближають нас до

(Як страх прийшов)

Замовкли струмки, пересохла земля —
Віднині ми друзі — і ти, і я;
Запалені очі, сухі язики
В усіх, що зібрались на берег ріки.
Нема тут ловців, позабуті двобої —
Всі жертвами стали посухи страшної.
Он хижа пантера, і дика свиня,
І тигр, і ведмідь, і мале оленя,
І вовк зголоднілий, і сарна худюща
З одної ковбані п'ють воду цілощу.
Замовкли струмки, пересохла земля —
Ми друзями будемо — ти і я, —
Аж поки хмарки не прилинуть сюди
І дощ не розіб'є наш Мир Води.

Переклав Леонід Солонько

(Нашестя джунглів)

Дерева й ліани, закрийте хатини,
Здушiте їх безліччю віт!
Забудьмо назавжди і мову Людини,
І вигляд, і запах, і слід!

Дощ хай погасить і змиє
Вогнище в лігві людському,
В полі хай спіє, що вітер посіє, —
І голод їх вижене з дому;
Стіни покришаться, ложе зотліє —
Тут вже не жити нікому!

Переклав Леонід Солонько

(The King's Ankus)

These are the Four that are never content,
 that have never been filled since the Dews began —
 Jacala's mouth, and the glut of the Kite,
 and the hands of the Ape, and the Eyes of Man.

(Red Dog)

For our white and our excellent nights —
 for the nights of swift running,
 Fair ranging, far-seeing, good hunting, sure cunning!
 For the smells of the dawning, untainted,
 ere dew has departed!
 For the rush through the mist, and the quarry blind-started!
 For the cry of our mates when the sambhur has wheeled
 and is standing at bay!
 For the risk and the riot of night!
 For the sleep at the lair-mouth by day!
 It is met, and we go to the fight.
 Bay! O bay!

(The Spring Running)

Man goes to Man! Cry the challenge through the Jungle!
 He that was our Brother goes away.
 Hear, now, and judge, O ye People of the Jungle, —
 Answer, who shall turn him — who shall stay?

Man goes to Man! He is weeping in the Jungle:
 He that was our Brother sorrows sore!
 Man goes to Man! (Oh, we loved him in the Jungle!)
 To the Man-Trail where we may not follow more.

Тотемізм — віра в те, що рослина, тварина чи об'єкт неживої природи здатні допомагати людині, племені чи народу. Найпоширеніший у культурі північноамериканських індіанців, де кожен член племені мав власний тотем. У розвинених культурах трансформувалася у пошанування національного прапора і герба.

Вживаючи архаїзоване звертання *brethren* Кіплінг пов'язує вірш також і з масонською ложою. Перелік смішних і глузливих прізвиськ *Bunny*, *Stinker*, *Podge* можна пов'язати з тим, що сам Ред'ярд у школі мав прізвисько *Gigger*. *Gig-lamps* (можна наближено перекласти як «фари») — сленгова назва окулярів, а Кіплінг був єдиним у школі хлопцем, який носив окуляри. Проте, видається, що цьому прізвиську він надавав великого сакрального (тотемічного) значення.

Публікується за виданням: Rudyard Kipling. *The Collected Poems of Rudyard Kipling*. Wordsworth Editions, 1994.

З ІНШИХ КНИГ

The Prodigal Son

Вперше опубліковано в п'ятому розділі Кіплінгової повісті «*Kim*», що побачила світ у «*McClure's Magazine*» (з грудня 1900 по жовтень 1901) та вийшла окремою книжкою у 1901 році. Увійшов до «*Songs From Books*» (1919 рік).

Вірш побудовано на основі переробки однієї із Ісусових притч (див. Євангеліє від Луки (глава 15, вірші 11-32).

Публікується за виданням: Rudyard Kipling. *Kim*. Wordsworth Classics.

By the Hoof of the Wild Goat

Вперше з'явився у «*Plain Tales from the Hills*» (1888 рік) разом з оповіданням «*To Be Filed for Reference*». Потім — у «*Songs From Books*» (1919 рік).

Подається за виданням: Rudyard Kipling's Verse. Inclusive Edition (1885-1918). New York: Doubleday, Page and Company, 1919.

Mother o' Mine

Вперше опублікований як епіграф до Кіплінгового роману «*Light that Failed*» у 1891 році. Потім — у «*Songs from books*» (1913 рік).

Вважається, що під «*the highest hill*» мається на увазі Голгота, де розп'яли Христа.

Подається за виданням: Rudyard Kipling's Verse. Inclusive Edition (1885-1918). New York: Doubleday, Page and Company, 1919.

Song of the Galley Slaves

Вперше опублікований разом із оповіданням «*The Finest Story in the World*», у *Contemporary Review* (липень 1891 року). Передрукований у збірці оповідань *Many Inventions* (1893).

Публікується за виданням: Rudyard Kipling. *The Collected Poems of Rudyard Kipling*. Wordsworth Editions, 1994.

Appeal

Вірш вперше опубліковано у повному зібранні творів Кіплінга у 1933 році вже після поствої смерті. Видавець М.М. Кей охарактеризував цей текст як «прохання до нащадків шанувати постоє особисте життя.» Останні роки Кіплінг прожив відлюдником, ні на мить не припиняючи творчості.

Публікується за виданням: R. Kipling Selected Poems. Penguin Books, 2000.

If

Вірш написано в 1895 році. Вперше опубліковано разом з оповіданням *Brother Square Toes* у книзі *Rewards and Fairies* (1910 рік). Цей вірш — блискучий зразок англійського стоїцизму, чудово демонструє одну з традиційних рис справжнього англійця — *stiff upper lip* (міцно стиснуті губи). Кіплінг у своїй автобіографії *Something of Myself* (1937 рік) пише, що вірш присвячено Ліндеру Старр Джеймсону, який в 1895 році очолював славнозвісну офензиву Британських військ проти бурів у південній Африці, названу потім «Джеймсонів рейд». І хоча це певною мірою спровокувало англійсько-бурську війну, тодішня преса сприйняла цю подію із захватом і про самого Джеймсона писала як про героя.

У 1995 році соціологічне опитування ВВС показало, що «If» — найбільш знаний у Англії вірш.

Подається за виданням: Rudyard Kipling's Verse. Inclusive Edition (1885-1918). New York: Doubleday, Page and Company, 1919.

Вперше українською мовою переклав у міжвоєнні роки М.Рудницький у Львові. Варто відзначити, що чотири українські переклади вірша — Д.Паламарчука, С.Караванського, Є.Сверстюка та В.Стуса — з'явилися, коли їхні автори відбували в різний час ув'язнення в радянських концтаборах. Отже, і для українських політ'язнів вірш був своєрідним моральним кредо.

Віршеві та його українським перекладам присвячено розвідку відомого українського літературознавця М.Новикової «Парадокси хрестоматійного вірша» (Всесвіт. — ч.5. — 1989).

ЗМІСТ

М. Стріха. Ред'ярд Кіплінг: письменник і міф 5

ПОЕТИЧНІ ТВОРИ

Prelude	12
Прелюд до «Департаментських пісеньок». <i>Переклав Максим Стріха</i> . . .	13
The Lovers' Litany	14
Молитва закоханих. <i>Переклав Володимир Чернишенко</i>	15
Danny Deever.	18
Денні Дівер. <i>Переклав Максим Стріха</i>	19
Mandalay	20
Мандалай. <i>Переклав Володимир Чернишенко</i>	21
The Ballad of East and West	24
Балада про Схід і Захід. <i>Переклав Максим Стріха</i>	25
Tomlinson	32
Томлінсон. <i>Переклала Марина Левіна</i>	33
Ford o' Kabul River	40
Брид на річці Кабул. <i>Переклав Аттила Могильний</i>	41
Follow Me 'Ome	44
Вслід мені... . <i>Переклав Володимир Чернишенко</i>	45
For To Admire	48
Для щастя, захвату, для мрій... <i>Переклав Володимир Чернишенко</i>	49
The Song of the Dead.	52
Пісня Мерців. <i>Переклав Володимир Чернишенко</i>	53
The Song of The Sons	58
Пісня синів. <i>Переклав Володимир Чернишенко</i>	59
When 'Omer smote 'is bloomin' Iyre...	60
Коли на лірі грав Гомер... . <i>Переклав Максим Стріха</i>	61
Mary Gloster	62
«Мері Глостер». <i>Переклала Марина Левіна</i>	63
When Earth's Last Picture is Painted.	74
«Коли земля допише останнє полотно...». <i>Переклав Максим Стріха</i>	75
South Africa	76
Південна Африка. <i>Переклав Віктор Марач</i>	77
Boots (Infantry Columns).	80
На марші (Піхотні полки). <i>Переклав Максим Стріха</i>	81
The Return.	82
Повернення. <i>Переклав Володимир Чернишенко</i>	83
Recessional	86
Останній спів. <i>Переклав Євген Сверстюк</i>	87
The White Man's Burden	88
Тягар білих. <i>Переклав Євген Сверстюк</i>	89
The Palace	92
Палац. <i>Переклав Володимир Чернишенко</i>	93

Gethsemane	94
Гетсиманський сад (1914–1918). <i>Переклав Максим Стріха</i>	95
From «Epitaphs of the War»	
З «Воєнних епітафій», 1914–1918	
The Only Son	96
Єдиний син. <i>Переклав Максим Стріха</i>	97
The Coward	96
Боягуз. <i>Переклав Максим Стріха</i>	97
Native Water-Carrier	96
Водовоз. <i>Переклав Максим Стріха</i>	97
A Dead Statesman	96
Політик. <i>Переклав Максим Стріха</i>	97
Canadian Memorial	98
Канадські солдати. <i>Переклав Максим Стріха</i>	99
Common Form	98
Найпоширеніша епітафія. <i>Переклав Максим Стріха</i>	99
The Refined Man	98
Людина вишуканих принципів. <i>Переклав Максим Стріха</i>	99
Convoy Escort	98
Командир конвою. <i>Переклав Віктор Марач</i>	99
Unknown Female Corpse	98
Неопізнаний труп жінки. <i>Переклав Віктор Марач</i>	99
Bombed in London	100
Вбитий при бомбуванні Лондона. <i>Переклав Віктор Марач</i>	101
The Beginner	100
Новобранець. <i>Переклав Віктор Марач</i>	101
Batteries Out of Amunition	100
Батарея без снарядів. <i>Переклав Віктор Марач</i>	101
The Craftsman	102
Майстер. <i>Переклав Максим Стріха</i>	103
Ulster	104
Ольстер. <i>Переклав Володимир Чернишенко</i>	105
Russia To The Pacifists	108
Росія — пацифістам. <i>Переклав Володимир Чернишенко</i>	109
The Stranger	112
Чужинець. <i>Переклав Володимир Чернишенко</i>	113
The Gipsy-Trail	114
Циганські Дороги. <i>Переклав Аттила Могильний</i>	115
The Vampire	118
Вампір. <i>Переклав Максим Стріха</i>	119
My Lady's Law	120
В моєї пані є закон. <i>Переклав Володимир Чернишенко</i>	

SONGS FROM JUNGLE BOOKS
ВІРШІ З КНИГ ДЖУНГЛІВ

The Only Son	124
Єдиний син. <i>Переклав Юрій Покальчук</i>	125
Hunting Song of Seeonee Pack.	126
Ловецька пісня Сіонійської зграї. <i>Переклав Леонід Солонько</i>	127
Road-Song of The Bandar-Log.	128
Дорожня пісня Бандар-Логів. <i>Переклав Леонід Солонько</i>	129
The Song of Mowgli.	130
Пісня Мауглі. <i>Переклав Леонід Солонько</i>	131
The Law of the Jungle	134
Закони Джунглів. <i>Переклав Леонід Солонько</i>	135
Morning Song in the Jungle	138
Вранішня пісня Джунглів. <i>Переклав Леонід Солонько</i>	139
Mowgli's Song Against People	140
Пісня Мауглі проти своїх односельчан. <i>Переклав Леонід Солонько</i>	141
The Song of the Little Hunter	142
Пісня маленького мисливця. <i>Переклав Леонід Солонько</i>	143
Chil's Song.	144
Пісня Чіля. <i>Переклав Леонід Солонько</i>	145
Outsong in the Jungle	146
Прощальна пісня джунглів. <i>Переклав Леонід Солонько</i>	147
Chapter Headings: The Jungle Books	
Заголовки розділів: «Книги джунглів»	
(Mowgli's Brothers)	152
(Брати Мауглі). <i>Переклав Леонід Солонько</i>	153
(Kaa's Hunting)	152
(Полювання Каа). <i>Переклав Леонід Солонько</i>	153
(Tiger-Tiger!)	154
(Тигр! Тигр!). <i>Переклав Леонід Солонько</i>	155
(The White Seal).	154
(Білий котик). <i>Переклав Віктор Марач</i>	155
(How Fear Came).	156
(Як страх прийшов). <i>Переклав Леонід Солонько</i>	157
(Letting in the Jungle)	156
(Нашестя джунглів). <i>Переклав Леонід Солонько</i>	157
(The King's Ankus).	158
(Князівський Анкас). <i>Переклав Леонід Солонько</i>	159
(Red Dog)	158
(Руді собаки). <i>Переклав Леонід Солонько</i>	159
(The Spring Running)	158
(Весняний гін). <i>Переклав Леонід Солонько</i>	159

SONGS FROM BOOKS

ВІРШІ З КНИГ

Chapter headings: Just-So Stories

Заголовки розділів: «Такі Собі Казки»

(How the Whale got his Throat)	162
(Звідки у кита така горлянка). <i>Переклав Леонід Солонько</i>	163
(How the Camel Got His Hump)	162
(Звідки у верблюда горб). <i>Переклав Володимир Чернишенко</i>	163
(How the Leopard got his Spots)	166
(Як у леопарда з'явилися плями). <i>Переклав Леонід Солонько</i>	167
(The Elephant's Child)	168
(Казочка про слоненя). <i>Переклав Володимир Чернишенко</i>	169
(The Beginning of the Armadillos)	170
(Де взялися Армадили). <i>Переклав Володимир Чернишенко</i>	171
(How the Alphabet Was Made)	172
(Як вигадали абетку). <i>Переклав Володимир Чернишенко</i>	173
(How the First Letter Was Written)	174
(Як написали найпершого листа). <i>Переклав Володимир Чернишенко</i>	175
(Cat that Walked by Himself)	176
(Кіт, який завжди гуляє на самоті). <i>Переклав Володимир Чернишенко</i>	177
(The Butterfly that Stumped)	178
(Як метелик ніжкою тупнув). <i>Переклав Володимир Чернишенко</i>	179
A Song In Storm	180
Штормова пісня. <i>Переклав Володимир Чернишенко</i>	181
The Question	184
Запит. <i>Переклав Володимир Чернишенко</i>	185
My Boy Jack	186
Мій хлопчик Джек. <i>Переклала Марина Левіна</i>	187
Cities and Thrones and Powers	188
Міста, Держави, Трони. <i>Переклав Володимир Чернишенко</i>	189
A Pict Song	190
Пісня Піктів. <i>Переклав Володимир Чернишенко</i>	191
When I left home for Lalage's sake.....	192
Заради Лалаги пішов. <i>Переклав Максим Стріха</i>	193
Sir Richard's Song	194
Пісня сера Річарда. <i>Переклав Віктор Марач</i>	195
A St. Helena Lullaby	198
Острів Святої Єлени (колискова). <i>Переклала Марина Левіна</i>	199
Eddi's Service	202
Служба Едді. <i>Переклав Володимир Чернишенко</i>	203
Cold Iron	206
Холодна сталь. <i>Переклав Володимир Чернишенко</i>	207
An Astrologer's song.	210

Пісня астролога. <i>Переклав Віктор Марач</i>	211
Danegeld	214
Данина. <i>Переклав Михайло Карповий</i>	215
Norman and Saxon	216
Нормани та сакси. <i>Переклала Марина Левіна</i>	217
Four-feet	220
Чотири-лапи-і-хвіст. <i>Переклав Володимир Чернишенко</i>	221
The Totem	222
Тотем. <i>Переклав Володимир Чернишенко</i>	223
The Prodigal Son	224
Блудний син (Західна версія). <i>Переклав Віктор Марач</i>	225
By the Hoof of the Wild Goat	228
З-під копита гірської кози. <i>Переклав Володимир Чернишенко</i>	229
Mother o' Mine	230
Матір моя. <i>Переклав Євген Сверстюк</i>	231
Song of the Galley Slaves	232
Пісня рабів на галерах. <i>Переклав Максим Стріха</i>	233
The Appeal	234
Прохання. <i>Переклав Максим Стріха</i>	235
If	236
Як можеш. <i>Переклав Михайло Рудницький</i>	237
Якщо. <i>Переклав Дмитро Паламарчук</i>	238
Коли. <i>Переклав Святослав Караванський</i>	239
Якщо. <i>Переклав Євген Сверстюк</i>	240
Коли. <i>Переклав Василь Стус</i>	241
Якщо. <i>Переклав Максим Стріха</i>	242
Коли. <i>Переклала Марина Левіна</i>	243
Якщо. <i>Переклав Дмитро Павличко</i>	244
Коли. <i>Переклав Володимир Чернишенко</i>	245
Якщо. <i>Переклав Тарас Малкович</i>	246
Якщо. <i>Переклав Олег Серединка</i>	247

ДОДАТКИ

Томлінсон. <i>Переклав Володимир Чернишенко</i>	250
Коли Всесвіт згорне полотна... <i>Переклав Максим Стріха</i>	254
Кроки. <i>Переклав Володимир Чернишенко</i>	255
Чин Білої Людини. <i>Переклав Володимир Чернишенко</i>	256
Кровопивця. <i>Переклала Марина Левіна</i>	258
Дорожня пісня Бандар-Логів. <i>Переклав Віктор Марач</i>	259
Закон Джунглів. <i>Переклав Віктор Марач</i>	260
Пісня Мауглі проти людей. <i>Переклав Володимир Чернишенко</i>	262
(Слоненя). <i>Переклав Леонід Солонько</i>	263
(Як у верблюда виріс горб). <i>Переклав Леонід Солонько</i>	264

(Як з'явилися на світ панцерники). Переклав Леонід Солонько	265
(Як було винайдено абетку). Переклав Леонід Солонько	266
(Як було написано першого листа). Переклав Леонід Солонько	267
(Про кішку, що гуляла, як сама собі знала). Переклав Леонід Солонько	268
Трони, держави світу. Переклав Володимир Чернишенко	269
Заповіт Піктів. Переклав Максим Стріха	270
Куку в руку. Переклав Володимир Чернишенко	272
Настанови норманського барона синові. Переклав Володимир Чернишенко	273
Мамо моя. Переклав Володимир Чернишенко	274
ПРИМІТКИ	275

Переклади Максима Стріхи подаються за виданням: «Улюблені англійські вірші та навколо них». — Київ: «Факт», 2003.

Переклади Євгена Сверстюка подаються за виданням: «Антологія зарубіжної поезії другої половини XIX — XX сторіччя» (укладач Д. С. Наливайко). — Київ: «Навчальна книга», 2002.

Переклади Марини Левіної, Євгена Сверстюка та Аттили Могильного подаються за виданням: «Всесвіт». — ч. 5. — 1989 рік.

Переклад Василя Стуса подається за виданням: Василь Стус «Палімпсест». — Київ: «Факт», 2003.

Переклад Дмитра Паламарчука публікується за виданням: Д. Паламарчук. «Збірка віршів та перекладів». — Київ: Український Письменник, 1995.

Переклад Святослава Караванського люб'язно надано автором.

Переклади Леоніда Солонька подаються з люб'язної згоди його дружини за виданнями: «Мауглі». — Київ: Школа, 2008; та «Р. Кіплінг. Як і чому». — Київ: Веселка, 1971.

Переклад Юрія Покальчука подається за виданням: «Сучасність». — № 11. — 2008. — С. 146.

Переклад Михайла Рудницького подається за виданням: «Назустріч» — 1936. — Ч. 3. — С. 2–3.

Переклади Віктора Марача, Володимира Чернишенка, Тараса Малковича, Олега Серединки та Михайла Карпового публікуються вперше.

Переклад Дмитра Павличка подається за виданням: «Літературна Україна». — 15 січня 2004 р. — С. 5.

Літературно-художнє видання

Кіплінг Джозеф Ред'ярд

МЕЖИЧАССЯ

Поетичні твори

Упорядник *Володимир Чернишенко*
Передмова *Максима Стріхи*

Головний редактор *Богдан Будний*
Редактор *Ганна Осадко*
Обкладинка *Володимира Басалиги*
Верстка *Ірини Демків*

Підписано до друку 20.08.2008. Формат 84×108/32. Папір офсетний.
Гарнітура Galleon. Умовн. друк. арк. 15,96.
Умовн. фарбо-відб. 15,96.

Видавництво «Навчальна книга – Богдан»
Свідоцтво про внесення до Державного реєстру видавців
ДК №370 від 21.03.2001 р.
Навчальна книга – Богдан, а/с 529, м. Тернопіль, 46008
тел./факс (0352) 52-19-66; 52-06-07; 52-05-48
E-mail: publishing@budny.te.ua, office@bohdan-books.com
www.bohdan-books.com

ISBN 9789661004930



9 | 789661 | 004930